

599<sup>(34)</sup>

1-12\*

599<sup>(34)</sup> 12, 4p (7/6) II A.J. Mahloana 1  
 No. S. Dijo 8/12 K34/12/12  
 indexed MAR 15 1948

*Diet and diet habits of Matlala's people*

Basotho ba xa Matlala ba byala lebe lebele, motlerane, lenthata, mokxophola, khibitšwane, modipa, mphohô, ditloô-marapo, letšampo, mahlatsšara, le dinyôba, marotsé, maidi, maitšumetsša, khukhuna, matalé le sekwapa. Motlerane, lenthata, mokxophola, khibitšwane, modipa, letšampo, le tswejane ke maina a mabele. Re tšea dithoro tša ona ra di šila ra dira bohobe. Dinyoba re ja lehlaka. Ditloô-marapo re di epa di se e thšwe di omelele, ra di apêha ra ra ija phôla. Ba bangwe ba re ke modupa o thšwewa. Dikwari tša Sesotho xa di apêhilwe di sa tle metse <sup>re</sup> di bitša nyêbu. Xe di apêhilwe di omile <sup>re</sup> di bitša dithlakhu xoba phinyang-ka-lapa. Re kxa moroxo wa dina <sup>re</sup> re ke dikubyana xe o omile <sup>re</sup> di bitša hwa ele hoba rikharaya mathudi. Sathšala sa kxope se feta dithšala kamoka, makakô a monna a a seleta, xo šeba xa monna <sup>re</sup> ke xo thlôsa, xo totometša <sup>re</sup> xo fetša moroxo. Dikwari tša makakô di xona bajo a kotamisa le xona mohopo wa monna o ya lothšwa

No. 8 Dijo  
599

- 11 -

K34/12

2

Dijo tša makxōmathe ke bohobe le nkhara,  
bohobe bo bitšwa monāta mala, mabele  
mabelexa batho. Hēwa la mabele, thāpi  
ya marotse a se dijo tša nnete le morōbōlō  
makatepa. Di no jelwa fela he <sup>mothoa</sup> di duma;  
le kxodu ya marōtse. Bohobe bo jewa ngwan  
kamoka. Re no ja mpa-motititi xe e se  
dihlakhu tšona ne thšaba xore di kare  
bipela, ra pōtha sehoši, ra lala ne bidikama;  
le xe bopati ra se bopate. Ha horn sejo  
se re kaneng se base, xe <sup>se</sup> e he ne šeta ka  
nyama le ka maswana. Banna xe ba bolai le  
<sup>pudi</sup> ba ja sebētē, se bitšwa sebētē sebētā  
banna moxolō, bakxekolo ba ja diphiō, <sup>basadi</sup>  
ba ja mohodu, bašimane ba ja dihlaqwana  
le šōthwane, ka hobane ba<sup>a</sup> diša, le banna  
ba ja hloxo, e jelwa makxopheng wa  
pudi e e bolailweng. Dikhungwane,  
diHowane, ditxababō, mahlatswa, mabito,  
manula, mamupudu, dimumunthswane,  
dikwērekwēre, dihlaōla, dithetwa,  
dikxokxothwane, dithlonō, dithlōthlō,  
diholiri, dihlaakama, diHatladiane le  
makhowa, ke tšona dienywa tša naxa  
le dihwere tša ho lewa.

No. 8  
599

K34/12

3

Mohlopi o jewa ka Hala fela, xo sethwa  
 medi ya ona kwa dirwa mphokolwana.  
 Medi e ya omišwa letšatsing ya kxona  
 e sethwa. Dienywa tša naxa di jewa ngwaxa  
 o mongwe le o mongwe. Batho kamoka ba  
 a dija fela dikhungwane, dikxababê,  
 le diHowane di epya ke bašimane kwa  
 naxeng. Tumelelo ya kxosi e nyakeka he ho  
 longwa lehotse. He ba dirile jwalwa kxosi  
 e ya behelwa ka motšeha wa metse.  
 Mahlatswa le marula ke dijo tše di kaone,  
 tša mohlola o monyanane ke dihlakauma,  
 dikwêkwêle, dikwêrêkwêre le diholini.  
 Dikwêrêkwêre he di jewa ho opelwa <sup>kapelo</sup> e  
 reho dikwêrêkwêre se mpobise mala.  
 Dienywa re bonthšwa ke bo tate ba rena.  
 Maswana a jewa e le dikêke a le bodila,  
 mo xongwe, hitiwê a nthšewe makhura  
 a lefethlo, a jewaho makhura a bitšwa  
 bohoko, a ~~se~~ seba mphsi. Bašimane  
 bôra ba hlakanthša maswana le mabilo  
 ba tube baje, mo hongwe ba hamele  
 metse a marula le bese le kxathle ba je.  
~~le bese~~ le bese le thšelwa ka pitšeng ya  
 ya lethšoba hore e rotlišê th/ôya.

599

No. 8. Di'jo.

K34/12

4

~~IV~~  
 Mafsi a thšelwa ka pitšeng e tee ya lethšoba  
 la xo nthša thlōya. Mafsi a mmamohla a a  
 thšelelelwa mo xo a maabane le maloba,  
 le maloba a a fetile <sup>hore</sup> ~~hore~~ a babē. Mafsi a lōtwa  
 ka ntlong, a khurumelwa, le hona hona le  
 dikwala tša maswana. Maswana a na le  
 maina, a mangwe bare ke mothitho, mangwe  
 bare ke lenathu, mangwe bare ke lethšere.  
 Maswana a jewa ke o mongwe le o mongwe  
 wa lapa le baang le dingwetsi le bana a  
 kxona ho ba fepa. Maswana <sup>a</sup> nrewa he  
 ho feditšwe dijo mo bathswaring, mo  
 xongwe a nrewa ke bašimane a monokotšō,  
 xa ba behelane <sup>ba</sup> no inwela fela. Maswana  
 ka hore ha a bipele a jewa mpa-motihiti,  
 a jewa ka ~~webaka~~ le lengwe le lengwe  
 la letšatši. Maswana ke sejo sa  
 mmakxōmathe, a jewa kamoka ke  
 ba baholo, ba baholo ba ja dikeke,  
 bašimane he ba o diša ta tubu ka  
 lebese, bana ba šebetswa ka thlōya.  
 Nama re e bitša moeng, e bang poho  
 ke nkhava ya mathudi. Nama e ntš'i  
 e jewa ka menyanya ya dialoha, le  
 ka monyanya wa lehu la mohumi.

599

8. Dijo

V

K34/12

5

Dikxomo<sup>he</sup> di a e hwa di a buiwa, nama ya  
 tšena ya i<sup>e</sup>wa, e ya hololwa mehwapa,  
 xe e fiš<sup>i</sup>tš<sup>e</sup>ne bare lokišang letlalo, bare  
 bošuha ba tau ke letlalo. Nama e ya  
 ap<sup>e</sup>hwa, bare metse bare hōbe mme  
 ya phokhothla, he e phokhothla bare e  
 thlola e nngwe. Hōho ke ya mokxalabye,  
 e nipiwa mo molaleng, letsoxo ke la  
 ngwana wa lethathse, lekoto ke la ngwana  
 wa moraho, kxadi e ja sehuba e fiwa  
 sōna. Nose re di rabela matodi, he di na  
 le maboko ha re di rate. Matodi a dinose  
 ha<sup>a</sup> tumišehe ka hore<sup>di</sup> riweša batho metse,  
 ba be ba bipelwe, fa ho nngwe<sup>motho</sup> a boahwe  
 Dinose tše dithš<sup>i</sup> re di bitš<sup>a</sup> mothš<sup>i</sup>thš<sup>i</sup>  
 wa dinose. Dinose di na le maina, tša  
 honna fa thabeng re di bitš<sup>a</sup> semane.  
 He motho a humane a tum<sup>e</sup> dinose  
 o loha byang a kxare a bēya mo  
 seholong sa tšona, ke pothš<sup>o</sup>ya hore di  
 borwe; ke se<sup>h</sup>lo sa mmoni ouwe.

Dithakxō, Mapuru, mmanthōkwane, se fudi,  
 mohloro, vakodu, nnyelete, le motale ke  
 maina a ditšie. Dithlwaz le ditokobele  
 di tšwa mo diholong, re a dija, ke tša habo  
 makeke.

599  
8. DijoVI

K34/12

6

Ditšie di holwa ka leššana le le bitšwaho  
 seswai, motho a enanetsa a ere phuya e  
 hwa. Dintlwa di kotamelwa mo seholong  
 ya nore he e tšwa ka molehaneng wa e tšwara  
 wa o thloba diphehwara tše wa e tšentsha  
 kxapaneng. Ditšie le dintlwa di holwa  
 lehlabuta, xe di hotšwe di thšelwa ka  
 lengeteng, hwa thšelwa mono, (letswai) tša  
 a hadikwa, hwa šebiwa mahobe, hwa jo  
 rwaetšwa mahobe a ya malobe, a fela ka  
 ho anehwa, ya sehongwane le manale ~~ya ho~~  
 ya ho sepela ka bontši. He hoiwa ho yona <sup>hohlabya</sup> <sup>mošo</sup>  
<sup>siwa</sup> hore belebele tšing! Ha a ja bokoko a lebala  
 tšie! Re ja ka bošihō le mantšiboya fela.  
 Ha rena, <sup>neko</sup> ya ho ja. He ho šana mo ho iwang  
 ho jewa mantšehare, he ho hlaholwa ho  
 apēhiwa bošihō, hwa thsolwa he moloi a  
 boya monokaneng. Ngwana yena o beelwa  
 bohobe ba mantšehare. Basadi ba ja ho  
 tee, le banna ba <sup>ja</sup> ho tee, le bašimane ba ja  
 ho tee, le banenyana byalo, ~~ba~~ ba a jelana.  
 He motho a apēhilwe dithlaku o thsolela  
 yo a kwanaho le yena a isa ka sethepa.  
 Mahobe re no jelana hare hahile motse  
 o teke, ho jelana ho šupa tlwanō

599 8. Dijo VII

K34/12

7

Dijo tše kamoka re a jelana. Ho thsoka  
baapehi; basadi, ha re ingwatsele ka pitseng.  
He bare motso o ja ka pitsa ke he a eja a  
a le tsehe. Mokxwa o mobe mo xo jeng ke he  
motso a thseha a ija, le he motso are a ija  
a txapholêla ka mo ho jelwaho hona.

Motso o swanetše ho thlape mathlo he utanya.  
He ho jelwe yo mongwe, le yo mongwe o ya  
borata pelo. Ke byalwa bya mabele, ba  
ditong, ba morula, ba mabilo, le ba marotse.  
Ba medišwa mabele, yare hela a medile,  
a omišwa, a šilwa, ka moraho a apehwa,  
yare hela mphokolo o fodile, hwa thšelwa  
mohlaba. Ba ditong, ba mabilo, ba marotse  
ka a di apea hela metse a ~~thoma~~  
tšona a thoma ho toka, ka moraho bu  
thlotla ba e nwa: Jwalwa bo bongwe le  
bo bongwe bo behelwa txoš, bo išwa ke  
basadi, Jwalwa bo a nthšwa ba bewa, ntle,  
monywa ~~wa~~ bona a thoma are: A se tšeuwe mokete  
kere, metse šia, bare bakxalabye ha ba timole  
letšatši, le yena a thšela yo mongwe byalo  
byalo. Ka moraho bare konpola, a txa a fa  
monywa a ba nthšetša sehla. Ka moraho  
ba ekxu, bare ke sa mokete, ba nwa ka  
sephoko se tsehe kamoka le ka basadi.

85990

VIII

K34/12

§

Ho nwelwa ka fa vaditoding, he ele bo  
 bontši, ho e sa bo bontši bo nwelwa ka  
 fa motšehaneng. Ba šielana dipōko, haholo  
 he o le moeng, bare ho kxa, wa fa moeng  
 ware saka se seuwe. He o bina, kwena bare  
 Mokwena, he matho a bina tlou, bare tlou.  
 Matho o a retwa he a metsa, ha a ne kwidi,  
 bare tlou, are kwidi bare tlou, ho fihlela<sup>a</sup> fetša  
 ho nwa. Kxaši e nna le bakxōmana  
 ba hahle, ha mmie masadi a tšwela are  
 motšehana mo fase are bei, a kwatama  
 ka dikhuru a lohša ba mošate. Are  
 a se tšeuwe na Ramana, ne be ne ha  
 re ba mošate ba ka e Hoša mohau,  
 ba Hšelana ka tšōna, ka moraho ba  
 Hšela kxaši a di leboha. Are e hwa  
 o nthše sehlare, o nnee ka moraho  
 o innee. Ha e ma a tšwela nhe ba kwatama  
 fase ka dikhuru bare "Thobela Morena",  
 a tseba bare Sebata! Tlou: Byalwa ba  
 marula le bona bo na tšwana le ba  
 mabele, bo a behelanwa, le hona ba  
 behela kxaši morula

599

8. Dijo

IX

K34/12

9

Lebake ke sebyalô sa Mapono. Banna ba  
 masaxana he ba ila šoma kwa ba boya rayo  
 e le dithoro, ba nama ba e jwala. Mokwalabye  
 Ngwašeng ore lebake Maponô ba be ba bexela  
 kxoši, e le šejo sa bahlabani ba Maponô hore  
 ba be bohale; ba se boife. Batho ba raxa  
 tšeno ba e tšere Mokokotlou (Pretmaritzburg).  
 Mo Maponô a e tšereho hona ore ha a kxoneho  
 laodiša. Lebake kwale le bele byalwa ka mafuri,  
 kxaufsi le metse, ka mo theta-motseng. He  
 byalwa ke banna, ba lota dithorwana tša yona.  
 Dithorwana di byalwa selemo sa nta le tšithišidi  
 ba ~~di byalwa metse ya mela, ba tšethela dimpyanyana~~  
~~ba di byalwa metse.~~ Xo kxobehwa matlakala  
 a hlakanane dipeu xore e he e bo bohale kudu.  
 He le ka anehwa le ka tšene bohale, le a  
 bipina ya ba ya šaba e le le hwinana le ~~šepetše~~.  
 Ba dira pēa ma faso, ba lokela ~~phala~~ phala le  
~~ke tšela muši,~~ le hlakanake ke tona le ba le lokelang  
 ka hore tona le lotšoba, ba bea lebako mo  
 peling, kwa lupina metse, ho šetše ho ba ilwe  
 lehala, mme metahi a kwatema ka dikhwe  
 are thwathwathwathwa! Aho eho! eho! eho!  
 Thwathwathwathwa! Eho! Eho! Eho!

599

10

G. Dijo ~~X~~

K34/12

Kenna mohobyanana ke Hetshe a bo-rantsou,  
 ba-nkxeledi bantha ka dithoko! Fa hare ba  
 thšaba he nka phamola motha! Thwathwathwathwe!  
 Eho! Eho! Eho! Nkadime thipa nma-moya-habo?  
 Ke nipe Bo tsebe ke ba letanetše! Ke tla  
 šala ke etšang ka bōna: ke motha he  
 a itheta he a taha patše. Patše e tahwaka  
 lehlaka, le peya ya lefsika e xona, bajo  
 hlōmōla lehlaka fela mo lethšobeng la lefsika  
 ba taha, ba taha ba hupile metse. Kwa  
 naheng motha e no thlana peya he a  
 kxalehile ho taha. Patše ha e dumelwe;  
 e be e no ba yo mongwe le yo mongwe yo a  
 ratahe ho taha, yo le thwanang nae. Basimane  
 ba a le utswa, ba <sup>patše</sup> taha kwanaheng.  
 Motahi wa kxaleha byalo ka ho motha a kxaleha  
 patše. Fōla. Basotho ba bile lefōla kxale ho  
 Hoha sethlolehong sa bōna. Fōla ya sesotho  
 ke tsebe-dinthla le ferelane. Di-fōla<sup>ke</sup> di bedi  
 le boxale di ka dikolōša motha mo letšatšing  
 ke a di tahile, tšatši lere tseri! Fōla le yōna  
 e jwalwa ka mafuni, ye ya nošetšwa,  
 dimpyanyana tšare ho meta, tša byalolōlwa  
 tša byalwa hape. Fōla e ya kxēwa ya  
 bitielwa ka pitseng, yatšwa e le ye thwinana.

599

8. Dijo. XI

K34/12

//

le

Fôla e tahiwa ke basadi, banna, bakxalabye;  
 E tahiwa haholo he motho a tšwa mokoôla  
 ka dinkong. E bile ke yona tumedišo le he  
 motho a hlakana le motho mo tseleng a sa mo<sup>hsebe</sup>  
 ore: Re a lothša: Na ha o ka wa ntahiša  
 ngwana - nkete - ketiana. He ore haeho ke  
 tšwai fela, ke hore ha e nene, a tla tahela  
 nkong, nka se ho bee. Bontši ba batho bataha  
 ka dinko, o humane di re tšso dikokodi.  
 Ha ba e hlakhune ba taha ka hanong he  
 motho a na le madi a maholo. Fôla e ya  
 šilwa mo lengeteng, ya tšelwa mokxakô,  
 mokxakô ke molôra, thepê ya sekwapa,  
 hoba molôra wa matlakala a marula, ya  
 tšelwa meetse, ya omišwa, ya tšwelwa  
 thakxwaneng ya kxapana hoba<sup>ya</sup> lenaka la  
 kxomo la ho betlwa ha pila (batse). Fôla ya  
 ho tšwa nakeng la kxomo e nopeletšê ke e  
 khwinana; ya bohale; senkxa - nkxa. Fôla e  
 lemelwa mašimong e bile e rekwa ka  
 mabele le he ete pudi hoba nku. Fôla ya dinko  
 e swanetšê hoba ya bohale, he e se bohale  
 •• bitšwa mosukhu - peê - peê. Batho ba ho rata  
 ho tahišana ke basadi, he bahlakana o šetšê<sup>ore</sup> na  
 ha o ka wa ntahiša y tata - mokete

599

8. Dijo.

XII

K34/12

12\*

He mosadi a taha fola ya banna o kwatama  
 ka dikhuru a lothšane thakxwana pele,  
 bare ho mo dumela, atxona a sōba, a  
 taha. Basadi bana ha ba lothšane, le banna  
 ha ba lothšane he ba tahišana fōla.

From:

Mr. A.J. Mahloana,

P. O. Zandfontein,

Matlala Cent. School,

Via Pietersburg

end s 599